24th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics
Ramkhamhæng Univ., oct. 7-9 ✐ Chiang Mai Univ., oct. 10-11, 1991

Le dialecte vietnamien de Vinh

Michel FERLUS
Centre National de la Recherche Scientifique, France

Corrections; mise en Unicode:
Janvier 2009

Les données utilisées ici ont été recueillies auprès de Mr Vương Lộc membre de l'Institut de linguistique de Hanôi et locuteur natif de ce dialecte. Je le remercie vivement d'avoir orienté mon intérêt vers les problèmes posés par ce parler qui représente un cas particulièrement complexe de contact de langues. Le dialecte de Vinh n'est qu'un parler homogène et bien localisé du dialecte vietnamien du Centre qui couvre la plus grande partie des provinces du Nghệ Tĩnh (anciennement Nghệ An et Hà Tĩnh) et du Quảng Bình. Géographiquement parlant, le viet du Centre est plutôt situé au Centre-Nord, en fait l'expression signifie tout simplement qu'il est placé entre les parlers nord et sud du vietnamien commun. Le vietnamien du Centre, dans sa variante parlée au Quảng Bình, a été l'objet d'une description au début du siècle par L. Cadière (1902). Les deux variantes de Vinh et du Quảng Bình ne diffèrent que par quelques détails.

Le dialecte de Vinh se transcrit sans problème dans la romanisation nationale dite quốc ngữ et c'est sous cette forme qu'il sera utilisé ici.

Abréviations: VV: vietnamien de Vinh, VN: vietnamien commun ou vietnamien standard, VM: viet-muong, PVM: proto viet-muong.

Phonétique et graphie

Le système graphique des consonnes et des voyelles est le même que celui du vietnamien commun.

- Les consonnes initiales: Chaque unité graphique a une prononciation distincte de celle des autres ce qui n'est plus le cas dans la plupart des parlers actuels du vietnamien commun.

	t *t*	ʈ *tr*	c *ch*	k *k/c*	ʔ #
ɓ *b*	ɗ *đ*				
pʰ *ph*	tʰ *th*			kʰ *kh*	
	s *x*	ʂ *s*			h *h*
v *v*	z *d*		ʑ *gi*	ɣ *g/gh*	
	l *l*	ɻ *r*			
m *m*	n *n*		ɲ *nh*	ŋ *ng/ngh*	

Les unités *ph kh* sont devenues les fricatives f χ comme en VN, la valeur d'aspirées ne s'est maintenue que dans les anciennes générations de locuteurs. La formation du système consonantique initial du VV par référence au PVM est identique à celle du VN. Cela signifie, par exemple, que PVM ɓ ɗ ʃ sont représentés par *m n nh*, par ailleurs *b đ* représentent PVM p-b et t-d,... Les anciens groupes *occ.* + r / l sont représentés respectivement par *s* et *tr*, etc... Il convient de bien insister sur le fait que la correspondance entre les deux systèmes est globale, les termes s'étant développés de la même manière. Mais cela n'entraîne pas nécessairement de correspondance consonantique dans le vocabulaire commun, un même mot n'ayant pas systématiquement la même initiale dans les deux parlers. Ces faits seront amplement développés dans ce qui suit.

- Les consonnes finales: le système du VV est le même que celui du VN.

- Les voyelles: Le système des voyelles du VV atteste les longues *ôô* et *oo* en plus des unités normales du VN.

- Les tons: Le VV ne comporte que cinq tons, *ạ* représentant dans les correspondances les tons *ạ ã* du VN.

Comparaisons phonétiques:

C'est dans la comparaison avec le VN que se révèle l'originalité du VV. Il ne sera traité ici que des différences phonétiques entre le vocabulaire des deux parlers, le vocabulaire identique qui constitue néanmoins une bonne moitié du lexique ne sera pas examiné puisqu'il ne pose aucun problème au comparatiste.

Les particularités de VV vont être successivement examinées.

1. Correspondances vocaliques:

Pour une part du vocabulaire le VV a préservé les anciennes valeurs vocaliques.

	VV	VN	
i - ây	*chí*	*chấy*	pou de tête, *head louse*
	vi	*vây*	nageoire, *fin*
	nì	*nây*	ici, *here*
	mì	*mầy*	toi, *you (sing.)*
i - ay	*ni*	*nay*	maintenant, *now*
	nì	*này*	voici, voilà, *here is, there is*
i - ê	*tít*	*rết*	mille-pattes, *centipede*
ư - ơ	*mự*	*mợ*	tante, *aunt*
	chừ/giừ	*giờ*	heure, *time*
ư - â	*chưn/chân*	*chân*	pied, *foot*
	chưn	*chân*	membre d'un groupe, *member of a party*
	gưn	*gần*	près de, *near*
	vựt	*vật*	lutter, *to struggle*
	giựt	*giật*	retirer, *to pull out*
u - âu	*trú*	*trấu*	menu paille, *chaff*
	tru	*trâu*	buffle, *buffalo*
	bù	*bầu*	courge-calebasse, *bottle gourd*
	gụ	*gấu*	ours, *bear*
	su	*sâu*	profond, *deep*
	dù	*dầu*	huile, *oil*

u - ô	*hun*	*hôn*	embrasser, *to kiss*
	tún/rún	*rốn/rún*	nombril, *navel*
	khun	*khôn*	prudent, *careful*
	mui	*môi*	lèvres, *lips*
	cúi	*gối*	genou, *knee*
	chủ	*chổi*	balai, *broom*
	thúi	*thối*	sentir mauvais, *to stinck*
e - iê	*mệng/miệng*	*miệng*	bouche, *mouth*
ơ/â - ươ	*giờng/giầng*	*giường*	lit, *bed*
ơ/â - ư	*gờng/gầng*	*gừng*	gingembre, *ginger*
	trờng/trầng	*trừng*	oeuf, *egg*
	bơng/bâng	*bưng*	porter des deux mains, *to carry w. both hands*
	mờng/mầng	*mừng*	joyeux, *joyful*
o - ua	*ló*	*lúa*	paddy, *unhusked*
	rò	*rùa*	tortue, *tortoise*
o - uô	*rọng*	*ruộng*	rizière, *rice field*
	lọc	*luộc*	cuire à l'eau, *to cook in water*
	ròi	*ruồi*	mouche, *fly*
	mọi	*muỗi*	moustique, *mosquito*
a - ưa	*lả*	*lửa*	feu, *fire*
	ngá	*ngứa*	démanger, *to itch*
	ngả	*ngửa*	sur le dos, *on the back*
a - ươ	*nác*	*nước*	eau, *water*
	náng	*nướng*	griller, *to roast*
	mạn	*mượn*	emprunter, *to borrow*
	ngài	*người*	Homme, *human being*
	lại	*lưỡi*	langue, *tongue*
	lái	*lưới*	filet, *fish-net*

Dans les correspondances suivantes la valeur d'origine s'est modifiée tout en restant distincte des autres phonèmes vocaliques. Pour *ây-ai* et *âu-ao* il faut restituer **e** et **o** en PVM.

ây - ai (**e**)	*gây*	*gai*	épine, *thorn*
	trấy	*trái*	fruit, *fruit*
	cấy	*gái*	fille, *girl*
	gấy "épouse"	*cái* "femelle"	
	nây	*nai*	cerf, *stag*
	tấy	*rái*	loutre, *otter*
	đấy	*đái*	uriner, *to urinate*
âu - ao (**o**)	*gấu/cấu*	*gạo*	riz décortiqué, *husked rice*

Deux formes vocaliques longues sont attestées:

côộc/gộc	*gốc*	souche, *stump*
toóc	-	chaume, *stubble*

Ces correspondances ne concernent que le stock proprement VV du vocabulaire. Pour le reste des correspondances il y a identité vocalique entre les deux parlers.

2. Les consonnes finales:

La finale *n* représente PVM **-l**.

VV	VN	
bín	*bí*	courge cireuse, *stone pumpkin*
nhén	*nhẹ*	léger, *light (in weight)*
nghen	*nghế*	safran d'Inde, *turmeric*
mèn	*mè*	latte, *lath*
cơn/cân	*cây*	arbre, *tree*

La finale *n* représente PVM **-s**.

rện/rệ	*rễ*	racine, *root*
kẻn/ghẻn	*ghẻ*	gale, *scabies*
chỉn	*chỉ*	fil, *thread*

Maintien de la nasale palatale finale:

nhệnh	*nhện*	araignée, *spider*
rênh	*rên*	se lamenter, *to moan*
giênh	*giền*	*Amaranthus blettum*

3. Les consonnes initiales: traitement de la spirantisation

L'originalité du vietnamien est d'avoir développé un phénomène de spirantisation des occlusives et des sifflantes du PVM lorsqu'elles étaient en position médiale dans les dissyllabes (Ferlus, 1982). Le vietnamien actuel, comparé aux autre langues viet-muong, présente donc un double traitement des anciennes obstruantes selon leur position dans le mot originel, initiale de monosyllabe ou médiale de dissyllabe. Résumons ces changements et leur aboutissement actuel.

PVM	viêtnamien commun	
	anciens monosyll.	anciens dissyll.
p - b	*b*	*v* (XVIIe: *ɓ*)
t - d	*đ*	*d*
s	*t*	*r*
ɕ	*th*	*r*
c - ɟ	*ch*	*gi*
tʃ - dʒ	*x*	*gi*
k - g	*c/k*	*g/gh*

Ce phénomène apparu dans une zone restreinte de l'aire linguistique vietnamienne s'est propagée par imitation et emprunt dans les parlers périphériques. Le VV est un cas de propagation irrégulière et incomplète de la spirantisation.

Quatre types de correspondances se présentent: (i) non spirantisation en VV, spirantisation en VN, (ii) traitement des spirantes en aspirées, (iii) emprunt et imitation,

(iv) spirantisation en VV, non spirantisation en VN. Nous allons succcessivement examiner ces cas de figure.

3.1. Non spirantisation en VV, spirantisation en VN.

VV	VN	
bống/vống	*vụng*	malhabile, *clumsy*
bẹo	*véo*	pincer, *to pinch*
bua	*vua*	roi, *king*
bui	*vui*	joyeux, *joyful*
bôi	*vôi*	chaux, *lime*
tít	*rết*	mille-pattes, *centipede*
tét	*rét*	rouille, *rust*
tắn	*rắn*	serpent, *snake*
tút	*rút*	tirer, extraire, *to pull out, extract*
tụt	*rụt*	rentrer sur soi, rétrécir, *to shrink, retract*
tún/rún	*rốn*	nombril, *navel*
tấp	*rấp*	barrer, barricader, *to bar, obstruct*
tấy	*rái*	loutre, *otter*
chạng	*giạng*	écarter (les jambes), *to open (legs)*
chăng	*giăng*	étendre, tendre, *to spread out*
chi	*gì*	quoi, *what*
chừ/giừ	*giờ*	heure, *time*
xẹo	*giẹo/xẹo*	incliné, *leaning*
xẹp	*giẹp/xẹp*	aplatir, écraser, *to flatten, crush*
cúi	*gối*	genou, *knee*
cuốc	*guốc*	sabot de bois, *clog*
côộc/gộc	*gốc*	souche, *stump*
kẻn/ghẻn	*ghẻ*	gale, *scabies*
cấy	*gái*	fille, femme, *girl, woman*

On n'a pas relevé de correspondance pour les apicales mais, dans la variante dialectale du Quang Binh, L. Cadière nous donne:

đắc	*dắc*	conduire, mener, *to lead*
đầm	*dầm*	tremper, *to soak*

Les initiales du VV sont l'aboutissement régulier non spirantisé des initiales du PVM. Elles ont suivi les mêmes évolutions que les initiales dans les monosyllabes du VN.

3.2. Traitement des spirantes en aspirées.

VV	VN	
phúng	*vụng*	en cachette, *on the sly*
phứt	*vặt*	cueillir, arracher, *to pick, pluck*
phót	*vọt*	jaillir, *to gush forth*
phở	*vỡ*	défricher, *to clear, plough deeply*
phổ	*vỗ*	applaudir, *to clap one's hands*
thốt	*dột*	goutter, *to drip*
thâm	*dầm*	(pluie) longue et fine, *drizzle, a long time*

thổ	*dỗ*	séduire, caresser, *to entice, seduce*
xắt	*giặt*	laver, *to wash*
xẩy	*giẫy*	couper, faucher, *to cut, mow*
xố	*giội/xối*	verser de l'eau, *to pour water*
khan	*gàn*	sot, *silly*
khót	*gọt*	peler, *to peel*
khải	*gãi*	gratter, *to scratch*
khở	*gỡ*	dégager, débarasser, *to clear*
khỏ	*gõ*	frapper, heurter, *to knock*
khắp	*gặp*	rencontrer, *to meet*
khút	*gút*	noeud, *knot*
khảy	*gảy*	pincer une corde, *to pluck a string*

Ce traitement est de prime abord inattendu. En aucun cas il ne peut s'agir du maintien d'une ancienne prononciation car lorsque les mots concernés sont attestés dans les autres langues viet-muong ils le sont avec des initiales qui ont régulièrement développé les spirantes du VN. Nous avancerons l'explication suivante: Ces mots VV ont été empruntés lorsque les spirantes étaient encore effectivement articulées comme telles en VN, les locuteurs du VV ne pouvant les prononcer puisqu'elles n'existaient pas dans leur parler les ont interprétées par des aspirées. L'ancienne spirante (issue de **p-b**) qui a donné *v* a été interprétée par **pʰ** (*ph*). Celle (issue de **t-d**) qui a donné *d* a été interprétée par **tʰ** (*th*) et celle (issue de **k-g**) qui a donné *g/gh* a été interprétée par **kʰ** (*kh*). L'ancienne spirante (issue de deux points d'articulation **c-ɟ** et **tʃ-dʒ**) qui a donné *gi* a été interprétée par l'affriquée **tʃ** (*x*) qui a tenu lieu d'aspirée. Rappelons que le phonème noté aujourd'hui *x* avait encore une articulation affriquée aux XV-XVIe siècles ainsi que le montrent les transcriptions chinoises dans le lexique vietnamien du Hua-yi Yi-yu.

Les correspondances tonales sont toutes aussi inattendues. La quasi totalité des mots VN, dix-sept sur les dix-neuf de la liste, ont des tons de série basse (*à ạ ã*) tandis que les correspondants VV ont des tons de série haute (*a á ả*). Nous suggérerons que le parler de base VV qui a reçu les premiers emprunts VN n'avait à cette époque-là que trois tons, c'est à dire qu'il n'y avait pas encore eu de bipartition tonale, les occlusives initiales sonores ne s'étant pas encore dévoisées et confondues dans les sourdes. Le vietnamien, en revanche, avait déjà six tons. Dans ces premiers emprunts, les locuteurs parlant l'ancêtre du VV ont confondu les tons homologues de chaque série du VN, *a-à*, *á-ạ* et *ả-ã*, restituant en quelque sorte les trois inflexions primordiales d'avant la bipartition tonale. Lorsqu'à son tour le VV sous l'influence du VN a confondu ses occlusives initiales sonores avec les sourdes en entraînant une bipartition tonale, les aspirées **pʰ tʰ kʰ** et l'affriquée **tʃ** ont naturellement induit des tons de série haute.

Il convient toutefois de mentionner deux correspondances qui échappent à ces explications. Il pourrait s'agir d'emprunts plus tardifs.

phèo	*vèo*	viscères animales, *visceras (of animals)*
thòng	*dòng*	faire descendre, *to let down*

On n'a relevé aucun traitement particulier de l'ancienne spirante (issue de **s** et **ʂ**) qui a donné *r*.

3.3. Spirantisation en VV et en VN.

Dans ces correspondances, les initiales sont identiques mais les rimes attestent des différences dans la consonne finale et/ou la voyelle et/ou le ton.

VV	VN	
vi/vây	*vây*	nageoire, *fin*
rếp	*rệp*	punaise, *bug*
ghẻn/kẻn	*ghẻ*	gale, *scabies*
gởi	*gửi*	envoyer (une lettre), *to send (a letter)*
gưn	*gần*	près, *near*
gắt	*gặt*	récolter, *to harvest*
gấu, *cấu*	*gạo*	riz décortiqué, *husked rice*
ga	*gà*	poulet, *chicken*
gụ	*gấu*	ours, *bear*

La différence dans les rimes montre bien que les mots VV n'ont pas pu être empruntés au VN, d'ailleurs les tons de *ga* "poulet", *gấu* "riz décortiqué" et *gưn* "près", tous de la série haute en VV, sont les tons attendus après les anciennes occlusives sourdes contrairement à ceux du VN où il y a eu inversion tonale. Tout se passe comme s'il y avait eu emprunt de la spirante par un phénomène d'imitation limité à la consonne initiale, peut-être y a-t-il eu emprunt du processus de spirantisation.

3.4. Spirantisation en VV, non spirantisation en VN.

	vổng	*bổng*	haut, élevé, *high*
	gát	*cát*	sable, *sand*
	gấy "épouse"	*cái* "femelle"	épouse/femelle, *wife/female*
(à côté de	*cấy*	*gái*	fille, féminin, *girl, feminine*)
	dam	(non attesté)	crabe, *crab*

Ces exemples tendraient à montrer que la spirantisation s'est peut être transmise en VV, c'est à dire qu'il n'y aurait pas seulement eu emprunt de l'élément spirant mais bien du processus de formation.

3.5. Emprunt.

Ces spirantes ont manifestement été introduites par emprunt de vocabulaire et dans ce cas il y a identité parfaite des vocables dans les deux parlers. Citons quelques exemples:

VV	VN	
vải	*vải*	étoffe, *stuff*
dái	*dái*	testicules, *testicles*
giết	*giết*	tuer, *to kill*
răng	*răng*	dent, *teeth*
gỗ	*gỗ*	bois, *wood*

4. Les anciens groupes.

Il s'agit des anciens groupes avec liquide (r ou l) de l'un ou l'autre parler. En vietnamien, *occ.* + r est représenté par *s* et *occ.* + l par *tr* (*tr/gi* au nord). En général *s* et *tr* se correspondent bien dans les deux parlers mais il y a une liste de mots pour lesquels VV *tr* correspond à VN *s*.

VV	VN	
trừng	*sừng*	corne, *horn*
tràng	*sàng*	vanner, *to winnow*
trập	*sập*	abaisser, *to lower*
trâu	*sâu*	insecte, *insect*
trẹo	*sẹo*	cicatrice, *scar*
trào	*sào*	perche, *pole, stick*
tráo	*sáo*	étourneau, *starling*
trọ	*sọ*	crâne, *skull*

Il a été dit plus haut que les évolutions consonantiques étaient les mêmes dans les deux parlers, d'autre part, il est dûment attesté par le comparatisme que VN *s* reflète bien les anciens groupes *occ*. + r du PVM. Les formes en *tr* du VV peuvent s'expliquer par une ancienne mutation r > l dans les groupes. Il faut signaler à l'appui que certaines langues de la branche pong-chut et en particulier le pong attestent ce changement.
Dans un exemple le premier élément du groupe a chuté avant la formation de *s* en VN.

trấn	*rận*	pou de corps, *body louse*

5. Traitement des anciennes sifflantes.

Les deux sifflantes s et ɕ du PVM sont représentées par *t* et *th* en VN et en VV, dans le reste du viet-muong elles se sont confondues en s ou en tʰ selon les langues. Mais il y a des exemples où VN *th* correspond à VV *s*. [Note : il n'y a qu'une sifflante en PVM, ɕ a été introduit par le sino-vietnamien. Seul mot *thịt* 'viande']

VV	VN	
sậm	*thẫm*	violet foncé, *dark purple*
sưa	*thưa*	rare, *rare*
sợ	*thợ*	artisan, *craftsman*
sớ	*thớ*	veines du bois, *veins, grain of wood*
sèm	*thèm*	avoir envie, *to desire, want*

Nous savons grâce aux phonogrammes chinois du lexique vietnamien du Hua-yi Yi-yu (XV-XVIe) qu'à cette époque-là l'évolution *occ.* + r > ʂ (*s*) était déjà accomplie tandis que ɕ était encore préservé et ce ne sera qu'au XVIIe comme on peut le voir dans le *Dictionarium* d'A. de Rhodes que ɕ > tʰ (*th*) sera effectif. On peut penser que c'est entre ces deux jalons que les mots VN à initiale ɕ de la liste ci-dessus ont été empruntés et interprétés par ʂ (*s*) en VV.

Conclusions

De nombreuses particularités rapprochent une partie du vocabulaire du vietnamien de Vinh de celui des langues de la branche pong-chut.

- Traitement d'anciens groupes *occ.* + **r** comme *occ.* + **l** (*cf.* 4). Or ce changement **r** > **l** dans les groupes s'est justement produit en pong.

- De nombreux mots, inconnus dans la branche muong-viet ont des correspondants dans la branche pong-chut. Citons: *nốc* "barque", *dam* "crabe", *tóm* "maigre", *lòn* "(riz) non glutineux", enfin *gụ* "ours" a un ton de la série basse en accord avec les langues pong-chut alors qu'il est de la série haute en muong-viet.

- Le traitement de la spirantisation et des spirantes est particulièrement significatif et on peut en observer les différentes étapes de sa propagation en VV. Il y a d'abord une première strate de vocabulaire où elle n'est pas attestée (*cf.* 3.1) suivie d'une strate où les spirantes du VN sont interprétées par des aspirées en VV (*cf.* 3.2). Une troisième strate semble indiquer que le processus de formation des spirantes s'est propagé en VV (*cf.* 3.3 et 3.4). Enfin, la dernière, lexicalement la plus importante, concerne toutes les unités du système et est constituée de la masse des emprunts phonétiquement identiques. Cette strate se continue de nos jours.

Tout indique que le vietnamien du Centre est le résultat de la superposition progressive d'une langue du type pong-chut par le vietnamien du Nord. Cette idée a déjà été avancée par M. Vuong Lôc et semble admise par la plupart des linguistes vietnamiens.

Nous ne devons pas cacher qu'il subsiste encore de nombreux problèmes et que nous ne les avons pas pris en considération ici, néanmoins, nous pensons avoir établi des bases solides pour pouvoir comprendre les rapports entre le vietnamien de Vinh et le vietnamien commun. La comparaison des langues proche parentes en contact, l'une ayant massivement emprunté à l'autre, réserve au linguiste bien des surprises. Il n'est pas possible dans cette situation d'appliquer aveuglément la démarche classique comparaison-reconstruction tant il est parfois difficile de distinguer entre le vocabulaire emprunté et le vocabulaire hérité de la proto langue. Cette situation est celle du vietnamien de Vinh, à l'origine langue de la branche pong-chut qui, soumise à la pression du vietnamien commun depuis plusieurs siècles n'a cessé de s'en rapprocher au point d'en devenir un dialecte.

Références

Cadière, P. Léopold. 1902. *Phonétique annamite (dialecte du Haut-Annam)*. Publication de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, vol. 3, Paris.

Ferlus, Michel. 1982. "Spirantisation des obstruantes médiales et formation du système consonantique du vietnamien". *Cahiers de Linguistique, Asie Orientale*, 11(1): 83-106.